Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i stało się w — pierwszym i sześćsetnym roku w — życiu — Noego, — pierwszego miesiąca, pierwszego [dnia tego] — miesiąca, ustąpiła — woda z — ziemi. I odsłonił Noe — dach — arki, co uczynił i zobaczył, że ustąpiła — woda z oblicza — ziemi.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w sześćsetnym pierwszym roku,* w pierwszym (miesiącu), w pierwszym (dniu) tego miesiąca, że wyschły wody na ziemi. Wtedy Noe usunął przykrycie arki i zobaczył, że oto powierzchnia gruntu obeschła.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak więc w sześćsetnym pierwszym roku, w pierwszym miesiącu, w pierwszym dniu tego miesiąca, woda znikła z ziemi. Noe zdjął pokrycie arki i zobaczył, że pola niemal wyschły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W sześćset pierwszym roku, w pierwszym miesiącu, pierwszego *dnia*, wyschły wody na ziemi. Wtedy Noe zdjął przykrycie arki i zobaczył, że powierzchnia ziemi była sucha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się sześćsetnego i pierwszego roku, miesiąca pierwszego, dnia pierwszego, oschły wody z ziemi; i zdjął Noe przykrycie korabia, a ujrzał, że osechł wierzch ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak sześćsetnego pierwszego roku, pierwszego miesiąca, pierwszego dnia miesiąca, opadły wody na ziemi i otworzywszy Noe przykrycie korabia pożrzał i ujźrzał, iż osechł wierzch ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W sześćset pierwszym roku, w miesiącu pierwszym, w pierwszym dniu miesiąca wody wyschły na ziemi, i Noe, zdjąwszy dach arki, zobaczył, że powierzchnia ziemi jest już prawie sucha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W sześćsetnym pierwszym roku, w miesiącu pierwszym, pierwszego dnia tego miesiąca, wyschły wody na ziemi. Zdjął tedy Noe dach arki i zobaczył, że powierzchnia ziemi obeschła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W sześćset pierwszym roku, pierwszego dnia pierwszego miesiąca, wyschły wody na powierzchni ziemi. Noe zdjął dach arki i zobaczył, że obeschła powierzchnia ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W sześćset pierwszym roku, w pierwszym dniu pierwszego miesiąca wyschła woda na ziemi. Wtedy podniósł Noe dach arki i zobaczył, że ziemia już obeschła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W pierwszym dniu pierwszego miesiąca, w roku sześćset pierwszym obeschły wody na ziemi; Noe usunąwszy bowiem dach arki zobaczył, że oto powierzchnia ziemi

[1)] G dod.: życia Noego.

			obeschła. 14. Zupełnie sucha była jednak ziemia dopiero dwudziestego siódmego dnia drugiego miesiąca.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stało się w sześćset pierwszym roku pierwszego [miesiąca], pierwszego [dnia] miesiąca, że wyschły wody na ziemi; Noach odsunął pokrywę arki i zobaczył, że wyschła powierzchnia ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося в шістьсот першому році в житті Ноя, першого місяця, першого (дня) місяця, зійшла вода з землі. І відкрив Ной верх корабля, якого зробив, і побачив, що уступила вода з лиця землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się, że sześćsetnego pierwszego roku, w pierwszym miesiącu, pierwszego dnia tego miesiąca wyschły wody na ziemi. Zaś Noach zdjął dach arki i spojrzał, a oto wyschła powierzchnia ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w sześćset pierwszym roku, w miesiącu pierwszym, pierwszego dnia tego miesiąca, wody wyschły z ziemi; i Noe zaczął zdejmować nakrycie arki, i spojrzał, a oto powierzchnia ziemi już przeschła.